

CURRICULUM VITAE

Nom : SAMBOU, Prénom : Aly

Courriel. : aly.sambou@ugb.edu.sn. Tél. : +221 76 878 21 61

► FORMATION :

Année	Diplôme	Etablissement	Observations/ Mention
Juillet 2013	Inscription sur les Listes d'Aptitude aux Fonctions de Maître-Assistant en Traductologie	Conseil Afrique et Madagascar pour l'Enseignement Supérieur (CAMES)	Côte A
2006-2011	Doctorat de Traductologie	Université de Caen Basse-Normandie	Très honorable
2005-2006	Master II Recherche de Traductologie et Sciences cognitives	Université de Caen Basse-Normandie	Bien
2003-2004	Maîtrise L. E. A. (anglais/espagnol)	Université Gaston Berger de St Louis	Bien
2002-2003	Licence L. E. A. (anglais/espagnol)	Université Gaston Berger de St Louis	Bien
1999-2000	Baccalauréat L1 B (Latin- anglais/espagnol)	Lycée Djignabo de Ziguinchor	Assez bien

► EXPERIENCE PROFESSIONNELLE :

Durée	Activité	Employeur	Observations
Depuis le 30 septembre 2017	Secrétaire général	Association sénégalaise des traducteurs (ASTRA)	Elu pour trois ans
Du 16 août au 25 septembre 2015	Contrat de traducteur temporaire	Service français de traduction de l'ONU (New York)	Six semaines
Depuis mai 2014	Coordonnateur du Master de Traduction et Interprétation de Conférence (MaTIC)	UGB de St-Louis	Coordonnateur du comité scientifique puis du comité de Gestion
Du 1 ^{er} mars 2013 au 1 ^{er} mars 2017	Chef de la Section LEA	UGB /Lettres et Sciences Humaines	2 mandats de 2 ans
Octobre 2011 novembre 2013	Responsable du Master professionnel de Tourisme	UGB /Lettres et Sciences Humaines	Nommé pour une durée deux ans.
Depuis janvier 2007	Enseignant –chercheur en LEA/Traduction	Université Gaston Berger, Sect. LEA	Traduction (anglais et espagnol).
De novembre 2006 à novembre 2007	Chargé du cours traduction, langue et communication / L1	Université de Caen, Section MASS	4h de CM et 8h de TD, trimestrielles (en français et anglais)
Du 1 ^{er} /11 2004 au 28 février 2005	Traducteur-interprète	EMEX, S.A., Agence de St Louis.	Contrat à durée déterminée.

Publications scientifiques :

1. SAMBOU, A. « Réflexions sur les compétences du traducteur en contexte multilingue sénégalais », *A paraître* in Actes du Congrès mondial de Traductologie, 10-14 avril 2017.
2. SAMBOU, A. « La théorie interprétative à l'heure de la traduction communautaire en Afrique », *A paraître* in *La traduction et l'interprétation en Afrique subsaharienne : les nouveaux défis d'un espace multilingue*, Sous la Direction de Justine Keller-Ndongo, Évariste Ntakirutimana, Mame Thierno Cissé et Marc Van Campenhoutd, *Réseau LTT*, Bruxelles.
3. TAR, N. et SAMBOU, A. « Is the language of justice a just language for all? Comparing interpreting practices in Burkina Faso's and Senegal's penal courts », In press in *12th International Language and Development Conference : "Language and the Sustainable Development Goals"*, November 27-29, 2017, Dakar.
4. SAMBOU, A. et SARR, B. « Enjeux et défis de la traduction entre langues nationales au Sénégal », in *GELL : Revue de langues et Littératures*, Hors-série, N°2, janvier 2018, 275-286.
5. SAMBOU, A., (2015) : « Interférences linguistiques diola-wolof dans la traduction à vue: des signes d'une glottophagie latente. », in *Revue des Lettres et de Traduction*, N°11, 43-60, Université St-Esprit de Kaslik, Liban.
6. SAMBOU, A., (2013) : « Pour une approche intégrée de la traduction pédagogique en contexte multilingue » *Le français à l'université*, 18-02.
7. SAMBOU, A., (2012d) : « Functional Approach to Applied Language Teaching », in *Netlli, Revue électronique du Macabéa (Brésil)*, Volume1, N°2, décembre, 161-182.
8. SAMBOU, A., (2012c) : *Traduction Pédagogique et Didactique des LVE en Milieu Multilingue : le cas du Sénégal*, ANRT, Thèse à la carte, Lille 3 (France), I.S.B.N. : 978-2-7295-8284-5.
9. SAMBOU, A., (2012b) : « Traduction spécialisée : rôle des facteurs textuels dans l'appréhension du sens », in *GELL : Revue de langues et Littératures*, N°16, janvier, 84-104.
10. SAMBOU, A., (2012a) : « De la Nouvelle Orthographe du français : entre méconnaissance, application et implications pédagogiques », in *Sudlangues, Revue électronique internationale de Sciences du Langage*, N°17, juin, 62-74.
11. SAMBOU, A., (2011) : « L'épreuve de traduction français-wolof dans la presse orale sénégalaise », in *Actes du Colloque international : Langage(s) et Traduction*, 9-11 juin 2011, Bucarest (Roumanie), 313-324.

1. AUTRES EXPERIENCES :

1.1. *Participation à des ateliers, séminaires et missions d'expertise hors de l'UGB:*

- Atelier de formation des experts de l'Autorité nationale d'assurance-qualité (ANAQ-Sup) à Saly, Mbour, les 25 et 26 janvier 2018.
- Séminaire de révision des maquettes pédagogiques de l'Université de Thiès, du 3 au 4 novembre 2017 à Saly, Mbour. Rôle : *évaluatrice externe*.
- Atelier de révision des maquettes de Licence de l'Université virtuelle du Sénégal (UVS) du 6 au 8 juillet 2017. Rôle : *Membre de l'atelier « Anglais »*.
- Evaluation externe du Master de Management des Activités touristiques et culturelles (MATC), le 10 février 2017. Rôle : *membre de l'équipe des experts*.
- Elaboration du cadre de référence du Centre de formation aux valeurs universitaires et citoyennes et à la pratique des langues (CFVUCPL) de l'Université Amadou Makhtar Mbow 27-29 juillet 2016. Rôle : *Responsable d'atelier*.
- Elaboration des répertoires des métiers et compétences de l'Université Amadou Makhtar Mbow de Dakar, les 28, 29 et 30 mai 2016 à Saly, Mbour. Rôle : *secrétaire de séance de l'atelier : Métier du tourisme, de l'hôtellerie et de la mode*.
- Elaboration de curricula et mise en place de formations dans le cadre du projet PAES-UEMOA/UQAM pour la conception de 22 filières prioritaires du Sénégal : série d'ateliers tenus de février à septembre 2012. Rôle : *coordonnateur de l'équipe Traduction/Interprétation*.

1.2. *Activités de traduction*

Sur le plan de mes activités de traducteur, je suis collaborateur (traducteur et réviseur) des structures suivantes : Organisation internationale de la Francophonie (**OIF**), Organisation internationale du Travail (**OIT**), **MICROCRED** Sénégal, Société de cultures légumières (**SCL**), **Ghana College of Physicians and Surgeons**, **Roches Diabetes Care**, etc. J'ai occupé, par ailleurs, un poste de traducteur temporaire au Service français de la Traduction

des Nations Unies (New York), pour une période de six semaines entre août et septembre 2015.

A ce jour, je totalise à mon actif plus de six cent mille (+ 600 000) mots traduits de l'anglais et près de quarante mille (- 40 000) de l'espagnol.

2. INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES :

☞ **Depuis décembre 2010** : Membre de BABELS, Association Internationale des traducteurs-interprètes du Forum Social.

☞ **Pays visités** : Belgique, Espagne, Etats-Unis, Ethiopie, France, Gambie, Grèce, Guinée-Bissau, Kenya, Mali, Roumanie, Suisse,

☞ **Depuis novembre 2005** : Membre permanent des laboratoires recherche RSD (UGB) et CRISCO (UniCaen).

☞ **Langues** :

- *Maternelle/Première (A)*: **jóola** et **français** ;
- *Langues B* : **anglais**, **espagnol**, (couramment lu, parlé et écrit),
- *Autres langues* : **latin** (niveau intermédiaire : lu et écrit), **grec moderne** (niveau débutant : lu, écrit et parlé), **arabe** (niveau débutant : lu, écrit).

Je certifie, sur l'honneur, que les informations fournies ci-dessus sont authentiques et vérifiables auprès des références ci-après :

1. Pr Christine DURIEUX, professeur émérite de universités, Université de Caen Basse-Normandie : christine.durieux@free.fr. (+336 08109933) ;
2. Pr Maweja MBAYA, Directeur du Laboratoire RSD (UGB) : mbaya1@yahoo.com. (Tél. +77536 8121) ;
3. Pr Baydallaye KANE, Recteur de l'Université Gaston Berger, ancien Directeur de l'UFR Lettres et Sciences Humaines : baydallayek@yahoo.com. (Tél. : 77 3331977) ;
4. Mme Awa Sanou Ndoeye GUEYE, Chef du Bureau de Traduction au Ministère des Affaires Etrangères : awasng@yahoo.com. (Tél. : 77 536 5235).